

Tán Thán Đức Văn Thù Sư Lợi <Bài nguyện giúp tăng trưởng trí tuệ>

Mipham Rinpoche



ལྷོ་ཤོགས་བཟུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཀྱི།

dhih chok chu dü sum deshek sé ché kyi

Dhih! Supreme enlightened form of all the buddhas and their heirs,

Dhih! Hình tượng giác ngộ tối thượng của chư Phật và trưởng tử,

སྐྱུ་ཡི་མཚོག་སྟེ་གསུང་གི་དབང་ཡུག་ཆེ།

ku yi chok té sung gi wangchuk ché

Throughout the whole of space and time,

Xuyên qua không gian và thời gian

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

yeshe sempa jetsün jampal yang

Powerful lord of speech and embodiment of wisdom, precious Manjughosha,

Chúa tể quyền lực của khẩu và hiện thân của trí tuệ, Đức Văn Thù tôn quý

བདག་གི་སྟིང་དབུས་བརྗོད་ཉག་ཏུ་མཚོད།

dak gi nying ü pemor taktu chö

Remain forever upon the lotus in the centre of my heart.

Xin hãy ngự mãi trên bông sen trong tâm con

ཁྱོད་ནི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཀུན་གྱི་ཡབ། །

khyö ni dewar shekpa kün gyi yab

You are the father of all the buddhas who have gone to bliss,

Ngài là cha của chư Phật, những bậc đã đạt đến Hỷ lạc

མ་ལུས་འཕགས་ཚོགས་ཀུན་སྐྱེད་ཚོས་དབྱིངས་ལུམ། །

malü pak tsok kün kyé chöying yum

And the dharmadhatu mother from whom the noble ones are born,

Và mẹ Pháp giới mà từ đó tất cả các đấng cao quý sinh ra

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་ཚུལ་སྟོན་པ། །

dü sum gyalwé sé kyi tsul tönpa

Yet you appear as the son of the buddhas of past, present and future—

Nhưng ngài hiển bày là trưởng tử của chư Phật quá khứ, hiện tại và vị lai –

མཚུངས་མེད་ཁྱོད་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

tsungmé khyö la gupé chaktsal tö

To you who are without equal, I prostrate in devotion!

Con xin đánh lễ ngài, bậc không thể sánh bằng với lòng sùng mộ!

ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་བྱུང་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཏུ་བའི་གར། །

chöying künkhyab gyutrul drawé gar

Dancer in the net of illusion which pervades the whole expanse of reality,

Vũ công trong mạng lưới huyền hoặc tràn khắp sự trải rộng toàn thể của sự thực

ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་འགྲོ་ཀུན་ཕན་བདེའི་མཛོད། །

namkha jisi dro kün pendé dzö

Treasury of universal benefit and happiness for as long as space exists,

Kho tàng của lợi lạc vũ trụ và hạnh phúc chùng nào hư không còn

ཐམས་ཅད་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེའི་སྐུ། །

tamché nyamnyi yeshe dorje ku

Embodiment of the vajra wisdom of all-encompassing equality,

Hiện thân của trí tuệ kim cương của bình đẳng tỏa khắp

འངམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

jampal shyönnu khyö la chaktsal tö

To you, Manjushri the ever-youthful, I prostrate and offer praise!

Con kính lạy và tán thán ngài, Đức Văn Thù trẻ trung

དམར་མེ་ཉི་མ་འཆར་ལའི་ལང་ཚོ་ཅན། །

marser nyima char khé langtso chen

With the vibrant splendour of the orange sun rising in the sky,

Với sự lộng lẫy đầy sức sống của mặt trời vàng mọc trên bầu trời

སྙིང་ལ་མཚུངས་མེད་བདེ་སྟེར་གཞོན་ལུ་གཟུགས། །

nying la tsungmé dé ter shyönnu zuk

Your youthful form brings to my heart a delight beyond compare.

Thân trẻ trung của ngài mang đến trái tim con một niềm vui sướng không gì sánh bằng

སྒྲ་རྩིས་དར་དང་རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་གིས། །

lhadzé dar dang rinchen metok gi

Adorned with divine garments of silk and with jewels and flowers,

Trang hoàng với lụa, ngọc báu và những bông hoa

རབ་མཛེས་ཟུར་ལུང་ལྗོས་སྦྱང་བཞུགས། །

rab dzé zur pü ngaden kyil trung shyuk

You sit cross-legged, with your long hair tied up in five main knots.

Ngài ngự trong tư thế bán già, với mái tóc dài buộc thành năm búi chính

ཤེས་རབ་འོད་འབར་ཡེ་ཤེས་རལ་གྱི་ཡིས། །

sherab öbar yeshe raldri yi

With wisdom's sword that blazes with the light of intelligence,

Với gương báu trí tuệ, sáng bùng ánh áng trí tuệ

བདུད་བཅོམ་སྟུན་པའི་ཐེབ་པོ་རྣམ་པར་འདྲུལ། །

dü chom mün pé tibpo nampar dral

You subdue the maras and cut the darkness of our ignorance.

Ngài chinh phục ma quỷ và xua tan màn đêm vô minh của chúng con

ཡིད་འོང་ལྷུ་རྒྱལ་གཞོན་ལུ་འཇུག་མཚན་གྱིས། །

yi'ong utpal shyönnü chaktsen gyi

With the fresh and lovely utpala flower clasped in your hand,

Với hoa utpala tươi mới và đẹp đẽ trên tay

ཡིད་ལ་གང་འདོད་དམ་པ་མཚོག་སྦྱོན་མཛད། །

yi la gang dö-dampa chok jin dze

You show the mudra of generosity, and grant our every wish.

Ngài bắt ấn bố thí, và ban cho chúng con mọi ước nguyện

རྗེ་བཙུན་ཁྱེད་སྐྱེ་བའི་མཛོད་ཉིད་ལ། །

jetsün khyé ku drenpé mö nyi la

In the very instant we think upon your perfect form, O precious one,

Trong giờ phút này, chúng con nghĩ về hình tướng hoàn hảo của ngài, Ôi, đáng tôn quý

འཇུག་སྣང་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་མཐར་བྱེད་ཅིང་། །

trulnang khorwé münpa tar jé ching

All the darkness of samsara and deluded perception is at an end,

Tất cả bóng tối của luân hồi và quan niệm vô minh sẽ kết thúc

ཡང་དག་ལམ་བཟང་མཐོང་བའི་སྣང་བ་སྦྱིན། །

yangdak lam zang tongwé nangwa jin

And you grant us the light with which to perceive the genuine path,

Và ngài ban cho chúng con ánh sáng để nhận ra con đường chân chính

ཡིད་ལ་ཉིན་མོར་བྱེད་བའི་དབལ་སྣོལ་བ། །

yi la nyinmor jepe pal tsolwa

As if the sun's glorious radiance had been brought into our minds!

Như thể ánh sáng chói ngời của mặt trời được mang vào tâm con!

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཅན་འཇམ་བའི་དབལ། །

sherab yeshe kuchen jumpé dpal

'Gentle Splendour,' Manjushri, embodiment of wisdom and intelligence,

Đức Văn Thù tôn quý huy hoàng, hiện thân của trí tuệ và kiến thức

བདག་སྦྱིང་ཚུ་སྦྱེས་བཞད་བའི་གོ་སར་ལ། །

dak nying chukyé shyepé gesar la

Respectfully I offer you this seat upon the lotus of my heart,

Con xin cung kính cúng dường ngài chiếc ngai này trên bông sen trong trái tim con

གུས་བས་བསྐྱེད་འོང་ལྷགས་རྒྱལ་པོ་ཡིས། །

gúpé ti shying rik ngak gyalpo yi

And I invoke your wisdom mind, O protector,

Và con thỉnh cầu tâm trí tuệ của ngài, Đấng Bảo Hộ

མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་ན། །

gönpo khye kyi tukdam gyü kul na

Through the sovereign of all awareness-mantras.

Với sự nắm giữ toàn bộ Mật điển tinh giác

ཚིག་དོན་རྣམ་པར་འབྱེད་པའི་སློབ་གྲོས་མཐུ། །

tsikdön nampar jepé lodrö tu

Swiftly set ablaze a great fire of wisdom within my heart,

Xin nhanh chóng làm cháy lên ngọn lửa trí tuệ vĩ đại trong tâm con

མཚོག་ཏུ་རྣོ་སྦྱར་རྒྱ་ཆེ་རབ་ཟབ་པ། །

chok tu no nyur gyache rab zabpa

A powerful intelligence discerning words and meaning,

Trí tuệ mạnh mẽ gồm của ngôn từ và ý nghĩa

ཀུན་གསལ་ཉི་ཟླའི་དགྲིལ་འཁོར་དང་མཚུངས་པའི། །

kün sal nyidé kyilkhör dang tsungpé

Supremely keen, swift, utterly profound and expansive,

Vô cùng sắc bén, nhanh chóng, hoàn toàn thâm sâu và tràn khắp

ཤེས་རབ་མེ་ཆེན་སྒྲིང་ལ་སྦྱར་ཏུ་སྟོར། །

sherab mé chen nying la nyur du por

Illuminating all, like the mandalas of the sun and moon.

Chiếu tỏa tất thảy, như mạn đà la của mặt trời và mặt trăng

འུམ་པ་དང་བྲལ་གང་གིས་མི་བརྗེ་ཞིང་། །

shyumpa dang dral gang gi mi dzi shying

Grant me too the confidence of eloquence,

Xin hãy ban cho chúng con sự tin tưởng vào tài hùng biện

ཐོགས་མེད་རྒྱུན་ཆགས་མཛད་པ་ཡོངས་སྤངས་པ། །

tokmé gyünchak dzepa yong pangwa

That is unhesitating, entirely unassailable,

Điều này không chút do dự, hoàn toàn kiên định

འཇིགས་པ་མེད་པ་དོ་རྗེ་སྟ་བུ་ཡི། །

jikpa mepa dorje tabu yi

Unhindered, constant, never dissipating—

Không bị che lấp, liên tục, không bao giờ uổng phí –

སྟོབས་པའི་མཚོག་དེ་བདག་ལ་སྦྱབ་པར་མཛོད། །

pobpé chok dé dak la drubpar dzö

A vajra-like fearlessness that is indestructible.

Vô úy kim cương không bao giờ bị phá hủy

ཚིག་དང་དོན་གྱི་རྣམ་པ་མ་ལུས་རྣམས། །

tsik dang dön gyi nampa malü nam

Grant me the great treasure of infallible memory,

Xin hãy ban cho con kho tàng vĩ đại của trí nhớ tinh thông

ནམ་ཡང་བརྗེད་པའི་འོངས་པ་མ་མཆིས་པ། །

namyang jepé nongpa machipa

Which is as broad and all-encompassing as space,

Rộng lớn và tràn khắp như hư không

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་གོ་སྐབས་ཡངས་པ་ཡི། །

namkha tabur gokab yangpa yi

And is entirely unerring, so that never will I forget

Và hoàn toàn chính xác, để con không bao giờ quên

མི་ཟད་གཟུངས་ཀྱི་གཏེར་ཆེན་བདག་ལ་སྣོལ། །

mizé zung kyi terchen dak la tsol

Any aspect whatsoever of the words or of the meaning.

Bất cứ khía cạnh nào của ngôn từ hay ý nghĩa

མགོན་པའི་འོ་མཚོར་དབྱངས་ཅན་དགྲེས་རོལ་བས། །

drinpé otsor yangchen gyerolwé

Through Sarasvati's delight as she plays at my throat,

Nhờ sự hài lòng của Đức Sarasvati khi ngài hiển bày trong cổ họng con

མཁས་རྣམས་ཤིན་ཏུ་ཡིད་འཕྲོག་ཚིག་གི་ཉམས། །

khé nam shintu yitrok tsik gi nyam

May I achieve the power of mastery over speech,

Nguyện cho con đạt được sức mạnh làm chủ khẩu

བདུད་ཚི་རོ་ལྡན་ཡིད་རབ་སིམ་བྱེད་པའི། །

dütsi roden yi rab sim jepé

And my words entice and enchant the learned,

Và lời nói của con làm hài lòng các đấng uyên bác

ངག་གི་དབང་ཕྱུག་གྲུབ་པར་མཛད་ཏུ་གསོལ། །

ngak gi wangchuk drubpar dzé du sol

Like the taste of sweetest nectar, bringing pleasure to their minds.

Như là nếm cam lồ ngọt nhất, mang đến sự hài lòng trong tâm các ngài,

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐྱེས་ཉན་རང་འཕགས་ཚོགས་དང་། །

gyal dang gyalsé nyenrang pak tsok dang

From the whole of this world—from the buddhas, bodhisattvas,

Từ toàn thể thế giới này – từ chư Phật, Bồ Tát

ལྷ་སྐུ་མི་དང་གཞོན་སྐྱེན་དང་སྣོད་སོགས། །

lha lu mi dang nö jin drangsang sok

And the noble assembly of shravakas and pratyekabuddhas,

Và từ tập hội cao quý chư Thanh Văn và Duyên Giác

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ན་གང་མཆིས་སྣོད་སྐོས་ཀྱི། །

jikten kün na gang chi lodrö kyi

From gods, nagas, humans, yakshas, sages and the like—

Từ các vị trời, rồng, người, dạ xoa, các vị hiền triết, và nhiều vị khác

དཔལ་རྣམས་ཡིད་ལ་རབ་ཏུ་འགྲུགས་བར་མཛོད། །

pal nam yi la rabtu gukpar dzö

I invoke the splendour of intelligence, summoning it into my mind!

Con xin thỉnh cầu trí tuệ lộng lẫy, mang nó đi vào tâm con!

ཐོས་བསམ་བསྐྱོམ་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །

tö sam gompé kyilkhör yongsu dzok

May I perfect the spheres of study, reflection and meditation,

Nguyện cho con hoàn hảo sự nghiên cứu, quán chiếu và thiền định

འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་འོད་ཟེར་རབ་ཏུ་གསལ། །

ché tsö tsompé özer rabtu sal

Shine bright the lights of explanation, debate and composition,

Chiếu tỏa ánh sáng rạng ngời của giải thích, tranh luận và biên soạn

སྦྱེམས་མེད་ཞི་བ་གཞན་ཕན་སྦྱིང་བཅེ་དང་། །

nyemmé shyiwa shyenpen nying tsé dang

And possess humility, calm, altruism, kindhearted love and faith,

Và sở hữu tính khiêm nhường, bình tĩnh, vị tha, tình yêu thương chân thành và niềm tin,

དད་སོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་མཛོལ་གྱུར་ཅིག །

dé sok yönten gyatsö dzé gyur chik

The most beautiful and perfect qualities, as boundless as the ocean.

Các phẩm tánh tốt đẹp và hoàn hảo nhất, rộng lớn như đại dương.

དེ་ཡི་མཐུ་ལས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལ། །

dé yi tu lé gyalwé tenpa la

Through the power of this, may I accomplish vast deeds

Nhờ sức mạnh của điều này, nguyện cho con thành các hoạt động rộng lớn

བྱ་བ་རྒྱ་ཆེན་མཚོག་ཏུ་རབ་བཟུང་ཅིང་། །

jawa gyachen chok tu rab gyi ching

To benefit the teachings of the victorious buddhas,

Để làm lợi lạc giáo lý của chư Phật vinh quang

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་དགུམ་བཞིན་རྗེས་བཟུང་ནས། །

jampal pawö gyé shyin jezung né

And always delight and be cared for by Manjushri,

Và luôn làm hài lòng và được chăm sóc bởi Đức Văn Thù,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྦྱར་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

rangshyen dön nyi lhün gyi drubpar shok

Spontaneously accomplishing my own and others' welfare!

Tự nhiên mang lại hạnh phúc cho con và người khác!

Lời tán thành và khấn nguyện tăng trưởng trí tuệ này được viết bởi Ngài Mipham Jampal Gyepa vào một ngày tốt lành trong tháng chín năm Hỏa Ngọ (1906). Nguyện công đức tăng trưởng!